

一个小女孩、一只魔法黑猫，成就一段传奇历险！

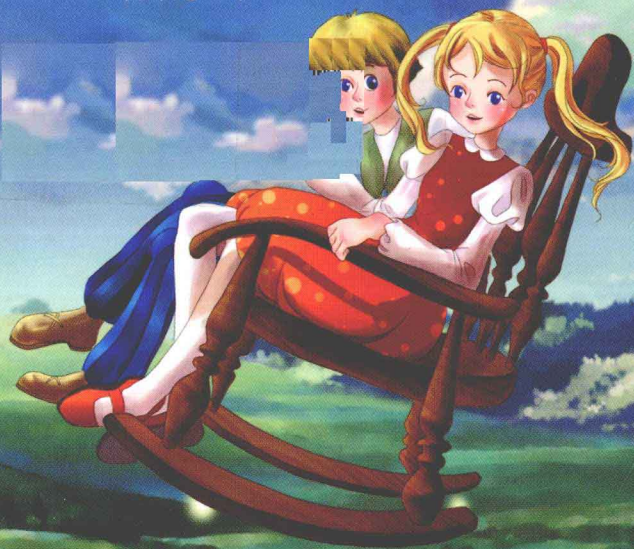
卡波尔的王国

The Kingdom Of Carbanel

猫王三部曲②

【英】芭芭拉·斯蕾◎著

曹印龙◎译



未来出版社
FUTURE PUBLISHING HOUSE

卡波尔的王国

The Kingdom Of Carbone!

猫王三部曲②

【英】芭芭拉·斯蕾◎著

曹印龙◎译



未来出版社

FUTURE PUBLISHING HOUSE

英国经典动物奇幻小说

图书在版编目 (CIP) 数据

卡波尔的王国 / (英) 斯蕾 (Sleigh, B.) 著 ; 曹印龙译 . - 西安 : 未来出版社 , 2010.9
(猫王三部曲)

书名原文 : Carbonel: The Kingdom Of Carbonel

ISBN 978-7-5417-4099-2

I. ①卡… II. ①斯… ②曹… III. ①童话—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第181583号

THE KINGDOM OF CARBONEL

by BARBARA SLEIGH

Copyright: © 1960 BY BARBARA SLEIGH,

This edition arranged with The Agency (London) Ltd

through BIG APPLE AGENCY, Inc., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright: 2010 by Future
Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记: 陕版出图字25-2010-109号

猫王三部曲② 卡波尔的王国

选题策划 尹秉礼 孟讲儒

丛书统筹 唐荣跃 白海瑞

责任编辑 陆 军

特约编辑 刘梦霞

绘 图 豆 豆

技术监制 慕战军

发行总监 陈 刚 王 强

营销总监 董晓明 薛少华

出版发行 未来出版社出版发行

地址: 西安市丰庆路91号 邮编: 710082

电话: 029-84298551 84288355

经 销 全国各地新华书店

印 刷 安康天宝印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 8

字 数 108千字

印 数 20000册

版 次 2010年9月第1版

印 次 2010年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5417-4099-2

定 价 18.00元

版权所有 翻印必究

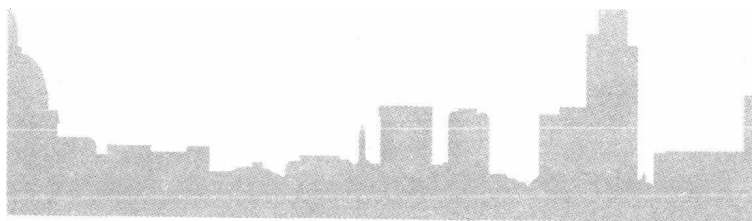
(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)

目录

- 1 绿色洞穴 /001
- 2 又见卡波尔 /008
- 3 神奇的粉末 /017
- 4 药房 /023
- 5 红色药剂 /029
- 6 王室的猫 /037
- 7 底费戈镇 /046
- 8 摇椅 /053
- 9 有围墙的花园 /065
- 10 制定计划 /072
- 11 猫之国 /077
- 12 阴谋 /087
- 13 困境 /096
- 14 失踪 /104
- 15 迪布丁小姐的魔法 /112



- 16 隐形 /118
- 17 阿德莱德街 /127
- 18 卡利得 /136
- 19 宠物店 /143
- 20 贵人相助 /147
- 21 多西 /154
- 22 示巴女王 /161
- 23 米莉 /169
- 24 显形咒语 /174
- 25 绿色药水 /179
- 26 军事会议 /188
- 27 友谊庆典 /195
- 28 激战 /199
- 29 “缩小”魔法 /208
- 30 国王归来 /214
- 31 最后的魔法 /223





1 绿色洞穴

露丝在花园的尽头摘下一株大黄，她一手拿着大黄，一手小心翼翼地托着一个盛着白砂糖的茶碟。然后，露丝弯下腰，在树丛里慢慢爬行，尽量不让茶碟里的糖洒出来。她一直爬到一个绿色洞穴里，坐了下来。洞穴的四周满是茂密的、没有修剪过的树枝，树枝垂下来，刚好触到露丝的头顶。地面被绿油油的青草覆盖着，和周围的树木一起，形成了一个舒服而隐秘的小天地。

她拿起大黄的叶柄，在糖碟里蘸了一下，然后轻轻咬了一口。尽管蘸了糖，但大黄的酸味还是让她皱起了鼻子，她连忙舔了舔指尖上的砂糖，然后索性把大黄丢在一边，只用手指蘸着砂糖吃。就这样把一碟儿的砂糖都吃光之后，她把双手枕在脑后，平躺着，透过树叶的缝隙，凝视着夏日里湛蓝的天空。

再过半个小时，露丝就可以见到她的老朋友约翰了。他们约好在火车站碰面。露丝会和妈妈一起去接他。美好的夏



天即将到来。露丝想起，自己大概有整整一年没有见到约翰了，这是多么漫长的一年啊！

这段时间里，可发生了不少事。不过，最让人开心的是露丝搬家了。露丝和妈妈终于离开了那个住起来不舒服、家具破旧的房子，搬进了克兰肖路 101 号的一套顶层公寓。不仅如此，现在的露丝还拥有一个又大又漂亮的神秘花园。在那个花园里玩耍，是她最享受的事情，给她带来了前所未有的快乐。另外，经过不懈地努力，露丝的学习成绩进步了很多，如愿地拿到了奖学金，下学期就要去中学部读书了。对于露丝来说，上中学前的这段暑假时光，真是无比的美妙，那种感觉就像下雨天小孩子在水洼里踩着水花，看着水花在脚下翻滚一样快乐。

一只小瓢虫爬到了露丝的身上。它缓缓地沿着露丝的腿往上爬，爬到她的棉布格子衫上，来到胸前。露丝用手指轻轻地戳了它一下，想让小瓢虫爬到自己的手指上来。

“我真希望这个暑假能和约翰一块儿尽情地玩，这可是我上中学前的最后一个暑假了。”露丝大声对眼前这个小生物说道。小瓢虫一连两次碰到露丝的手指后，都变换了爬行的方向，但露丝仍旧用手指挡住小瓢虫的去路，小瓢虫很无奈，只好乖乖地爬上了露丝的手指甲。

“我们有一些很好玩的游戏。”露丝自言自语地说，“我们也可以在约翰姨妈家的花园里玩。”那所阔气的房子就在镇子外面。“不过，小东西，奇怪的是，我已经不记得去年和约翰玩了些什么，只记得看到他来找我，我就很快乐。我们



的游戏似乎和一只黑猫有关，他叫卡波尔。还有一个老太太，我们叫她卡翠普夫人，我想……”露丝又慢慢地加了一句，“她是个巫婆，还会魔法。但是，在现实中，怎么可能有会魔法的巫婆呢？难道这些都只是我的梦境吗？”

露丝皱了皱眉头，她脑子里一团糟，魔法和中学女生压根儿不可能联系在一起啊！于是，她困惑地摇了摇头：“但是，我敢肯定这其中一定有什么原因。还是我忘记了什么呢？”

小瓢虫兀自沿着露丝的手指，费力地向上爬着。阳光透过树叶的缝隙，照在她的手背上，形成了一块块小光斑。小瓢虫爬到光斑里，一动不动地呆了一会儿之后，突然展开带着斑点的小翅膀，飞走了。

“我想起来了！是飞！是飞翔！”露丝一下子坐了起来，大声喊道，“我们坐着扫帚飞了起来！现在，我想知道……”

但是露丝一直没有说出来，她究竟想知道什么。因为这时，她看见了一只猫。这是她所见过的最高贵的黑猫，他静静地趴在她的脚边，一动不动，闭着眼睛，好像在等待着什么。他光滑的毛皮和优雅的胡须，在金黄色的阳光下闪烁着柔和的光泽。当露丝坐起来的时候，他睁开了黄色的眼睛，但仍然一动不动。

“为什么呢？”露丝说，“我正好想起那只黑猫，我见过他……或许是我以为我见到过，又或者说，这根本就是我梦到的……”露丝语无伦次地说起来。

那只猫趴在露丝旁边好一会儿了她才发觉，再加上黑猫



一直警觉地盯着她，这让露丝感觉很不舒服。

“不管怎样”，她继续说道，“你几乎和我梦里的猫一样漂亮，他可是一只皇族猫呢，所以，你不用觉得被冒犯了。”她急切地说着，又像是在对自己解释。

那只黑猫轻蔑地抬起了头。

“我可以摸摸你吗？”露丝伸出手，有些害羞地问道。可惜，就在她差一点儿摸到那只猫咪的时候，房子里传来了妈妈的喊声。

“露丝！亲爱的，该出发了。”

露丝朝声音传来的方向看了看。当她回过头的时候，那只黑猫竟然不见了。

“露丝！”妈妈这次的喊声轻了一些，却更急切了。

露丝爬了出去，但直到爬出洞穴来到草地上时，她才回应了妈妈一声，因为她要保守绿色洞穴的秘密。

“我来了，妈妈。”她大声喊道。

露丝走向房子时，又回头看了一眼，恰好看见那只黑猫跳上花园的围墙，快速跑过墙头，最终在工具房后消失了。

约翰的火车晚点了。经过漫长的等待，火车才终于驶进车站，伴随着一阵呜呜声，它停了下来。车门迫不及待地被拉开，人流像潮水一般从不同的方向涌了出来。露丝和妈妈焦急地在拥挤的站台上四处张望，但是没有看到约翰。

“那个人看起来很像约翰！”露丝指着一个男孩说，“但他太高了，不可能是。”

让人意想不到的，那个男孩径直朝她们走了过来，微



笑着说：“您好啊，布朗太太！嗨，露丝！”

约翰坚持不让别人帮忙提箱子，他和布朗太太一起打头向车站出口走去。两人饶有兴致地谈论着路上的见闻、约翰父母的情况和炎热的天气。露丝拿着约翰的雨衣，在后面跟着，不时打量他的背影。她发现自己必须得仰头才能看见约翰脑后直挺挺的头发了。去年暑假，约翰的个子还和自己差不多高呢！约翰一直在和妈妈聊天，说起话来像个成年人一样。露丝突然感到有些失落。

“好吧，至少他的头发还是老样子，竖在头顶。”露丝心想着，“能做到这样可真了不起，我猜，他会在这里待上整整三周，可是现在，我们都长大了，在一起该做些什么呢？”

到家后，大家开始喝茶。比较特别的是，这次有豆瓣菜、草莓酱，还有露丝亲手做的酒味姜汁饼干。很多饼干都碎了，但露丝并不在意，因为她和约翰一会儿可以在绿色洞穴里吃掉这些碎饼干。不过，露丝心里七上八下的，她不知道约翰是否还是以前的那个约翰，也不知道他是否会和她一样喜欢绿色洞穴。

席间有些安静，只有布朗太太一直在说话。喝完茶，约翰很懂事地开始帮忙洗餐具。

“约翰，你刚刚到，不用帮忙做这些了。”布朗太太说，“要不，你去帮露丝收拾桌子吧。干完活，你们就高高兴兴地去花园玩吧。我来洗碗。”妈妈看见他们俩各端着一摞盘子，却在门口互相谦让着让对方先过时，有点儿担心他们会打破那些碗碟。



于是，他们两个把盘子放进洗碗池里，然后一起下了四层楼，来到花园里。

“这本来是一个公共花园。”露丝解释说，“但是大人们不怎么来，也没有其他小孩来玩，所以啊，这个花园差不多是完全属于我了，你愿意来看看我的花床吗？”

他们沿着小路静静走着，露丝心里竭力搜罗着聊天的话题。

“这个学期过得怎么样？”

“还不错。”约翰说道。

“那就好！”露丝说，“下学期开始，我就要上中学了。我要扎一个马尾辫。”

“莎莉就扎马尾辫，你记得吧，就是我姐姐。她挺招人烦的，有时候很文雅，穿凉鞋、编辫子，像你一样。有时候却扎马尾辫、穿拖鞋，完全不合时宜。”

露丝一边心不在焉地听着，一边想：“这根本就不是我认识的约翰啊——去年暑假那个和我一起完成惊天大冒险的约翰。也许这就证实了那些魔法、飞行、还有会说话的黑猫都只是我的一个梦吧！”

“天哪！提起黑猫，他怎么又来了！”她叫道。

“我没有提起黑猫啊。”约翰说。

“这已经是今天第二次了。”露丝兴奋地说，“快瞧那边花园的围墙！”

约翰看向露丝所指的地方，笃定地说：“我希望他是卡波尔。”



“约翰！”露丝兴奋地看着约翰，激动无比地喊道，“这么说，那一切都是真的了！你记得魔法，坐着扫帚飞行，你记得所有的事？”

“当然记得，那些都是真的啊！”约翰惊讶地说，“亲爱的老猫卡波尔！走吧，露丝，我们看看能不能抓住他！”

他们跑到花园的围墙下，里里外外地寻找起来，但是连个猫影子都没看到。约翰爬上陈旧、生锈的花园碾草机，试图在墙头上找到黑猫。正当约翰踮起脚尖的时候，脚下的割草机动了几下，害得他一头掉进了旁边的垃圾堆里。露丝看到他蓬头垢面、头发里全是树叶，忍不住哈哈大笑起来，不一会儿约翰也跟着笑了。就这样，他们之间因害羞而产生的隔阂感消失了，就好像从来没有出现过一样。

“跟我来，来看看我的绿色洞穴。”露丝说着拉起约翰。

他们匍匐在地上，手脚并用地爬了进去。

“多么神奇的地方啊！”约翰盘腿坐下，惊叹道，“只可惜对于两个人来说有点儿小。”

“我们把这里作为总部吧！”

现在，一切都变好了，露丝想。她欢快地搜集了一堆叶子，然后，从饼干盒里拿出了酒味姜汁碎饼干。两个人坐在厚厚的叶子上，开心地吃起来。

“其实，我不会真扎马尾辫的。”露丝突然说道。

“你像猫头鹰一样善变，露丝！”约翰轻轻地扯了扯露丝的一条麻花辫，说道，“走吧，咱们赶紧玩点儿什么吧！”



2 又见卡波尔

布朗太太是位单亲妈妈，除了微薄的抚恤金以外，她还靠自己的裁缝手艺来贴补家用。她们母女现在居住的克兰肖路的房子是从费泽先生手里租来的。费泽先生经营着一家旅行马戏团，马戏团的名字叫做“奈泽里”。露丝的妈妈不用付租金，只要帮忙照看好马戏团存放在废弃马棚里的演出服，就可以免去房租了。

约翰到来的第二天早饭后，布朗太太说：“露丝，我今天上午要去服装店继续加工那批罗马式宽外袍，你和约翰替我去买些东西，好吗？”

于是，露丝和约翰带着一只篮子和一个旧信封跑下楼梯。旧信封上写着购物清单，里面还装着一英镑。

“天哪！他在那儿！他又来了！”当他们关上身后的门时，约翰突然喊道。

千真万确，有只黑猫趴在一根门柱顶端的石球上，正是卡波尔！当约翰和露丝走到门口时，卡波尔悄无声息地从门



柱上跳下来，落在他们旁边。

“早上好！”露丝很有礼貌地说，“我们要去买东西，但不会花很长时间的。”

“哈哈，这可真有意思。”约翰说，“他让我感觉我应该给他鞠个躬。你好呀，小家伙！看！他跟着来了。”

卡波尔安静地紧跟在露丝和约翰的脚边。他们去了面包房、鱼铺、杂货店，去报摊买了报纸，还买了糖果和冰块。

有时，他们两个在街道的转角处突然快跑起来，窜入小巷，想试试能否甩掉黑猫。但是，每当他们从小巷中钻出来，几分钟后，就会看见黑猫正端坐在巷子的出口处，静静地清理着他的爪子。这让他们俩感觉自己就像个傻瓜。自从他们试图逃跑以后，黑猫就不再跟在他们后面了，而是走在旁边，好像在提醒他们，他知道他们不可能逃掉一样。

回家的路上，他们在一家小商店买了冰淇淋，坐在路边的椅子上，一口一口地吃着，都没说话。卡波尔则趴在他们脚下，目不转睛地盯着他们。

“他开始让我感觉很不舒服了。”约翰说。

“你说，他是不是饿了？”露丝说道。

“看起来不像啊，他肥得像黄油。”约翰嘴里含着冰淇淋，说起话来好像舌头打了结似的。

“完了，这下你把他激怒了！”露丝责备道。只见卡波尔转身背向约翰，只注视着露丝。

“你饿了吗？卡波尔。”露丝问道。

露丝拿出装鱼的包，这个小包因为一直装着鱼，所以本



身就有股鱼腥味。一闻到这诱人的味道，卡波尔的鼻子微微地颤了几下。可是他毅然地闭上眼睛，张开嘴，轻蔑地打起了哈欠。

“你看吧，他根本不饿。”约翰说，“听着，卡波尔。”约翰还想继续说下去，但是黑猫始终背对着他，好像他根本不存在一样。

“我觉得你最好道个歉，约翰。”露丝说。

约翰小声嘀咕了一会儿，最后终于决定妥协。

“对不起，卡波尔，我真心向你道歉。我忘记了，你是那么的敏感和高贵。但是我们真的非常希望知道，究竟发生了什么事情。”

“你想告诉我们些什么吗？”露丝问。

卡波尔转过来，把前爪搭在露丝的膝盖上，用他温暖、粗糙的舌头舔着露丝的手背。

“可是你怎么告诉我们啊？”约翰问道。

不知哪来的勇气，露丝弯下腰，把黑猫抱进怀里，因为她觉得应该让他舒适些。黑猫太重了，露丝费了半天劲儿才抱起他，把他放到自己的膝盖上，因为太重，他差点儿从露丝腿间滑了下去。露丝不得不用双臂抱紧他，否则，他真要滑到椅子上去了。

“我们会竭尽全力帮助你的，卡波尔。是不是，约翰？”

约翰点头表示同意：“可是，如果你无法跟我们说话，我们怎么能知道发生了什么事呢？我们该怎么办呀？”

“我们为什么不同向卡翠普夫人请教呢？”约翰提议道，



“虽然她已经退休，不再当女巫了。不过，我们也许可以说服她，让她告诉我们该怎么做。嗨，卡波尔！”他大喊道。

一提到卡翠普夫人，卡波尔立即从露丝的膝盖上站起来，发出了低沉的呜呜声，同时用他光滑的头顶一遍又一遍地蹭着露丝的下巴。然后，他又跳到约翰的膝盖上，撞翻了他们的购物篮，结果，篮子里的鱼、饼干、熏肉和糖洒了一地。露丝和约翰把散落的东西捡回篮子里，然后向家的方向走去。卡波尔则竖起尾巴，小跑着在他们前面领路。

“我最近一次看见卡翠普夫人还是在小铜壶茶馆，她在那儿洗盘子。”露丝说，“也不知道她现在是否还待在那里。”

“那我们去看看吧。”约翰说。

吃过午饭后，他们就动身去小铜壶茶馆，一出门，就看见卡波尔正在门柱上等着。他们告诉了卡波尔此行的目的地，但是那只黑猫并没有要跟着去的意思，反而表现出一副漠不关心的样子。他趴在人行道中间，开始清理自己的尾巴。当约翰和露丝从他身边走过的时候，卡波尔追了上来，又平静地趴在他们前面，挡住了去路。这一次，他清理的是左腿后面的毛发。

“好吧，卡波尔，如果你想让我们去找卡翠普夫人，就最好快点儿。我们是不会扔下你自己去的，这是我最后一次这么说了哦。”约翰说道。

卡波尔不屑地看了约翰一眼，沿着靠露丝那边的人行道向前跑了起来。他决定了与他们一同前往后，就在前面跑得飞快，约翰和露丝几乎跟不上他。跑了很长一段路后，终于



到了小铜壶茶餐厅，约翰和露丝已经汗流浹背，筋疲力尽了。

麦琪小姐和她的妹妹弗洛丽是他们的老朋友了，姐妹俩共同经营着这间茶馆。一看到两个孩子，她们就热情地打招呼。卡波尔则等在茶馆外面。

“咦？是约翰吗？都已经长成大小伙子了，我都认不出了。”麦琪小姐朝约翰挥着手说道。谁都知道这个年纪的小孩一天一个样儿。约翰没说什么，只是羞涩地笑了笑。

“孩子们，跟我去厨房吧，我们刚吃完午餐，正要收拾。看看有什么喜欢吃的，美味的水果沙拉怎么样？”

约翰朝露丝使了个眼色，两人一起和麦琪小姐进厨房去了。水果沙拉是个不错的选择，或许还能在厨房里发现卡翠普夫人呢。

但是水池旁，站在一团水汽中的人并不是卡翠普夫人，而是一位高大的、精力充沛的年轻女人，她一边洗碗，一边哼着无聊的小调儿，而卡翠普夫人是绝对不会这样做的。

“说真的，孩子，当那个老太婆主动请辞的时候，我很高兴。”麦琪小姐回答了露丝的询问，“水果里再加一些奶油吧？亲爱的。”

露丝点点头。她吃掉了最后一块她不喜欢吃的菠萝，打算再吃一些梨和桃子。

“我经常对弗洛丽讲，”麦琪小姐接着说，“生活里，开心最重要。我最讨厌让人不开心的事情。而卡翠普夫人呢？她真是怪人，我甚至都不敢想，如果是我主动辞退了，她会做出什么可怕的事情来。”